

Заключение диссертационного совета МГУ.058.1
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 16 ноября 2023 года, № 9

О присуждении Гао Яньцзюнь, гражданке КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Русско-китайские словари в России и Китае: сходство и различие» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите диссертационным советом 05 октября 2023 года, протокол №7.

Соискатель Гао Яньцзюнь, 1993 года рождения, окончила аспирантуру на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» в 2022 году.

Диссертация выполнена на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель: Голубева-Монаткина Наталия Ивановна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультет) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Зыкова Ирина Владимировна, доцент, доктор филологических наук, ФГБУН «Институт языкознания Российской академии наук», Отдел теоретической лингвистики, ведущий научный сотрудник,
2. Уржа Анастасия Викторовна, доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», филологический факультет, доцент кафедры русского языка,
3. Кулева Анна Сергеевна, кандидат филологических наук, ФГБУН «Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН», Отдел корпусной лингвистики и лингвистической поэтики, ведущий научный сотрудник, - дали положительные отзывы на диссертацию.

На автореферат отзывы не поступали.

Соискатель имеет 12 опубликованных работ, 4 по теме диссертации, из них 4 – статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Гао Яньцзюнь. О пяти этапах развития русско-китайской лексикографии в Китае // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2019. № 07. С. 120–123 (Импакт-фактор РИНЦ – 0,126).
2. Гао Яньцзюнь. О некоторых различиях словарных статей однопольных двуязычных словарей, созданных в России и Китае // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 2. С. 437–439 (Импакт-фактор РИНЦ – 0,469).
3. Гао Яньцзюнь. Современный русско-китайский словарь в России и Китае: структура словарной статьи // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. 2020. № 08/2. С. 71–74 (Импакт-фактор РИНЦ – 0,126).
4. Гао Яньцзюнь. О приложении «Географические названия» в русско-китайских словарях, изданных в России и Китае // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3. С. 358–361 (Импакт-фактор РИНЦ – 0,469).

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области теории и методологии лингвистики, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований конкретизированы черты сходства и различия русско-китайских словарей, изданных в России и Китае, имеющие значение для развития русско-китайской лексикографии в России и Китае, а также углубления познания такой сложной структуры, какой является двуязычный словарь XXI века.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты будут полезны как для чтения теоретических курсов по двуязычной лексикографии, русской лексикографии, китайской лексикографии, так и для практики преподавания русского языка носителям китайского языка и китайского языка носителям языка русского.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Особенности созданных в России и Китае русско-китайских словарей по отношению друг к другу обусловлены адресованностью этих словарей носителям типологически разных языков, различием используемых в российских и китайских

словарях типов письма, а также несходством российской и китайской лексикографических традиций.

2. Сопоставленные российские и китайские словари имеют сходство и различие, причем черт различия больше, чем черт сходства.

3. Макроструктурное сходство сопоставленных словарей проявляется в их словниках, общей структуре и обусловлено тем, что и российские, и китайские лексикографы опирались на существующие модели макроструктуры современного двуязычного словаря и на одни и те же российские толковые словари. Микроструктурное сходство находит свое выражение в том, что в словарных статьях и российских, и китайских словарей реализуется сложившаяся в течение многих десятилетий универсальная структура словарной статьи.

4. Макроструктурные различия сопоставленных словарей состоят как в разном составе их словников, так и в том, что в китайских словарях больше, чем в российских, разделов, размещенных перед корпусом словарных статей, и больше приложений, которые содержат не только необходимую грамматическую и фонетическую информацию о русском слове, но и собственно энциклопедическую информацию. Микроструктурные различия словарей — в том, что в словарных статьях китайских словарей содержится больше грамматической и энциклопедической информации, чем в словарных статьях российских словарей. Эти различия объясняются прежде всего тем, что в Китае русско-китайские словари создаются для носителей китайского языка.

5. Отсылочный способ подачи парадигматической, синтагматической и эпидигматической информации о русском слове придает китайским словарям гипертекстовый характер: в них, в отличие от российских словарей, часть такой информации дается через отсылку пользователя к разделам-приложениям (в проанализированных российских словарях подобные разделы отсутствуют).

6. История формирования русско-китайской лексикографии в России и Китае отражает историю развития отношений между обеими странами.

На заседании 16 ноября 2023 г. диссертационный совет принял решение присудить Гао Яньцзюнь ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 7 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), участвовавших в заседании, из 25 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 18, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета,
д.фил.н., профессор, член-корреспондент РАО

Кортава Т.В.

Ученый секретарь диссертационного совета,
к.фил.н., доцент

Одинцова И.В.